

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
January 12-18**

Sunday 12 (Sunday after Theophany)

8:00 For Our Parishioners
 9:30 Health & God's Blessings for Daria Bajko & Oksana Bajko.....Mary Tomorug (Bajko)
 Health & God's Blessings for Denys Struk.....Babcia
 Health & God's Blessings for Vira Baran.....Mothers in Prayer
 Health & God's Blessings for Maryana, Andrew, Borys, Marta, Uliana, Nestor, Zakhar.....
Ivonyak family
 11:30 Health & God's Blessings for the family.....Halyna Vlasyuk

Monday 13 (Sts. Hermylus & Stratonicus)

7:45 +Mykola Semanyshyn (32nd anniversary of death).....Semanyshyn family
 Special intention.....

Tuesday 14 (Leave-taking of Theophany; Bl. Peter Donders, CSsR)

7:45 +Stepan, Maria, Kateryna, Polina.....Ivonyak family
 Special intention.....

Wednesday 15 (Sts. Paul & John, venerables)

7:45 Special intention.....
 Special intention.....

Thursday 16 (Veneration of the Chains of St. Apostle Peter)

7:45 +Markian Paslawsky.....Family
 Special intention.....

Friday 17 (St. Anthony the Great, venerable)

7:45 +Jaroslava & Ihor Sorocho.....Roksolana & Anatolij Lasiy
 +Oleh Myroslaw Dutkewych.....Roksolana & Anatolij Lasiy
 +Anna Mychalczuk.....The family

Saturday 18 (Sts. Athanasius & Cyril, archbishops of Alexandria)

7:45 +Volodymyr Smishkewych (50th anniversary) & PAN.....Maria Smishkewych
 +Stefan & Maria Pelesz.....Hrywna family
 +Julia Duda.....Hrywna family
 5:00 PM Special intention.....



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

**УКРАЇНЬСЬКА
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ІВАНА
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Сотрудник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Vychock, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij
Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
 Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjoh-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
 Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

Кожен світанок - є Божим даром,
щоб ми ставали добрими.

Every dawn is a God-given
opportunity for kindness.

Sunday after Theophany

Third Antiphon (Regular 3rd Antiphon but with the following response):

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia!

Sunday tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Tropar of Theophany, tone 1: At your baptism in the Jordan, O Lord,* worship of the Trinity was revealed;* for the Father's voice bore witness to You, calling You his beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words.* O Christ God, who appeared and enlightened the world,* glory be to You!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 4: Today You have revealed Yourself to the universe,* and Your light O Lord has shone upon us* who spiritually sing to You:* You have come and revealed yourself, O inaccessible light.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

Verse: *Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (4: 7-13)

Brothers! Each of us has received God's favor in the measure in which Christ bestows it. Thus you find Scripture saying: "When he ascended on high, he took a host of captives and gave gifts to men." "He ascended," what does this mean but that he had first descended into the lower regions of the earth? He who descended is the very one who ascended high above the heavens, that he might fill all men with his gifts. It is he who gave apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers in roles of service for the faithful to build up the body of Christ, till we become one in faith and in the knowledge of God's Son, and form that perfect man who is Christ come to full stature.

Alleluia Verses: *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.*

For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Gospel: Matthew 4: 12-17

Неділя після Богоявлення

Третій Антифон (Звичайний 3-ій антифон, але з цим приспівом):

*Спаси нас, Сину Божий, * що хрестився в Йордані від Іоана, співаємо Тобі: Алілуя.*

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі твоїм* і ті, що стерегли, змертвіли* і стояла Марія у гробі,* шукаючи пречистого тіла твого.* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,* зустрів еси Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Тропар Богоявлення, глас 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи, * Троїчне явилось поклоніння: * бо Родителя голос свідчив Тобі, * возлюбленим Сином Тебе називаючи; * і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова. * Явився Ти, Христе Боже, * і світ просвітив, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Явився еси днесь вселенній * і світло Твоє, Господи, знаменувалося на нас, * що зі зрозумінням оспівуємо Тебе: * Прийшов еси і явився еси – Світло неприступне.

Прокімен, глас 1: Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

Стих: *Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 7-13)

Браття! Кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших - пророками, ще інших - євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будівництво Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершеності мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Стихи на Алілуя: *Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.*

Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.

Євангеліє: Від Матея 4: 12-17

A few words from our Charitable Program...

"My name is sister Yeremia. I am a Sister Servant and now work in the city of Kolomya. You sent me \$450 which paid for bags of food for 30 people. Over a period of two months I bought various products and distributed them to people whom I visit, and know that they suffer from a scarcity of food. I gave away eight of the 30 packets at the market. I go to the market often, and observe people. I watch elderly women and it's heart-wrenching when I see that one or another of them stands there for a long time and tries to choose the smallest cabbage that she can find because she can't afford a bigger one. I see these elderly women so often that I consider some of them my friends. Yesterday I bought a head of cabbage, some carrots, some bread and some fruits and even a chicken, and gave it to an elderly woman that I knew could not afford to buy very much. She was frail, so I carried her bag all the way to her apartment. She was so moved that she cried as she walked beside me. For you, this is a bag of food for a poor person in Ukraine, but to her, this was a big feast. May God bless you!"

Our work continues...

**Кілька слів від нашого Благодійного Фонду...**

«До вас звертається сестра Службниця Єремія з Коломиї. Я отримала від вас допомогу в сумі \$450 для 30 людей. Протягом двох місяців я закуповувала продукти і роздавала людям, до яких я не раз заходжу і знаю, як вони дуже терплять від недостатні. Вісім пакет з продуктами я роздала на базарі. Я часто буваю на базарі і спостерігаю за людьми. Дивлюся на стареньких жінок і серце крається коли бачу, що одна чи друга довго стоїть і вибирає як найменшу капустину бо їй не вистачає коштів на більшу. Декотрі із цих жіночок це вже мої друзі. Вчора я закупила капусту, моркву, хліб, трохи фруктів і навіть купила курку і подарувала це старенькій бабусі бо знала напевно, що вона на такі розкоші немає грошей. Торба тажка і я їй понесла цю торбу до квартири. Вона йшла біля мене і цілу дорогу плакала з радості. Для Вас це одна торба з продуктами, яку ви подарували бідним в Україні а для неї це дуже велике свято. Нехай Вас Бог благословить!»

Наша праця продовжується!

A few suggestions

Do not hold yourself above others - it will set you apart from them.
Do not stoop to the level of others - it will distance you from yourself.
Do not burn yourself out - this will not warm anyone.
Do not be offended - it will only comfort the offender.
Do not argue - it will only raise new disputes.
Do not judge others - it will lead to an overestimation or underestimation of yourself.
Do not criticize - it will not correct anyone.
Do not complain - it will weaken you even more.
Do not intrude on anyone - this will not endear you to anyone.
Do not doubt yourself - it will rob you of faith and hope.

Myroslav Dochynets

Кілька порад

Не возноси себе над іншими – це віддалить тебе від них.
Не опускайся до інших – це віддалить тебе від себе.
Не спалюй себе – це не зігріє нікого.
Не ображайся – це лише потішить кривдника.
Не сперечайся – це породить нові суперечки.
Не вимагай – це відсуне бажане.
Не оцінюй інших – це призведе до переоцінки або недооцінки себе.
Не критикуй – це не виправить іншого.
Не жалійся – це ще більше ослабить тебе.
Не втручайся – це не прив'яже до тебе інших.
Не сумнівайся в собі – це краде віру і надію.

Мирослав Дочинець

A story

His father takes him into the forest, blindfolds him and leaves him alone. He is required to sit on a stump the whole night and not remove the blindfold until the rays of the morning sun shine through it. He cannot cry out for help to anyone. Once he survives the night, he is a MAN. He cannot tell the other boys of this experience, because each lad must come into manhood on his own. Naturally, the boy is terrified. He can hear all kinds of noises. Wild beasts must surely be all around him. Maybe even some human might do him harm. The wind blows the grass and earth, and shakes his stump, but he sits calm and unflinching, never removing the blindfold. It is the only way he can become a man! Finally, after a horrific night, the sun appears and he removes his blindfold. It is then that he discovers his father sitting on the stump next to him. He had been at watch the entire night, protecting his son from harm. We, too, are never alone. Even when we don't know it, God is watching over us, sitting on the stump beside us. When trouble comes, all we have to do is reach out to Him.

Moral of the story: Just because you can't see God, it doesn't mean that He is not there!



#248190037

Оповідання

Його тато бере його до лісу, перев'язує йому очі та залишає його там самого. Він має сидіти на пеньку цілу ніч і не розкривати очі, поки проміння ранішнього сонця проб'ється до нього. Йому не вільно покликатися на когось, щоб прийшов йому допомогти. Раз він переживе цю ніч він стає МУЖЧИНОЮ. Йому не вільно про це переживання розповісти іншим хлопцям тому, що кожний хлопець мусить змужніти сам. Хлопча, зрозуміло, переляканий. Він чує різні звуки. Напевно дикі звірі його оточили. Може навіть якась людина бажає йому зла. Вітер підривав траву і землю та тряс його пеньком але він сидів спокійно і не рухався та ніколи не скидав з очей перев'язки. Це був єдиний спосіб стати мужчиною. Нарешті, після страхітливої ночі сонце вийшло і він скинув з очей перев'язку. Саме тоді він зауважив,, що його тато сидів на пеньку біля нього. Тато тримав варту цілу ніч і хоронив свого сина від зла. Ми, теж, ніколи не є самими. Навіть, якщо ми не свідомі цього, Бог сидить на пеньку біля нас і нас доглядає. Коли настають неприємності, нам лиш треба звернутися до нього.

Повчання цього оповідання таке: лише тому, що Ти не бачиш Бога, не значить, що Його там нема!

As every year, our parish is sponsoring a **PRE-CANA Program** for all those who plan to get married this coming year. Please note that we hold Pre Cana courses only once a year and this year it will be on **the weekend of March 28th & 29th.** Please register as soon as possible.



При нашій парафії відбудуться **науки для молодих пар, які планують побратися.**

Просимо звернути увагу, що ми пропонуємо такі курси лиш раз в році і цього року вони відбудуться в днях **28-го і 29-го березня.** Просимо якнайскоріше зареєструватися.

Let us pray for the sick, for outcasts, for the poor, for refugees, for soldiers, for the hungry, for those in jail and for all who are suffering in any way!

Молімося за хворих, знедолених бідних, переселенців, воїнів, голодних, ув'язнених, та за всіх, хто терпить!

At that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went down to live in Capernaum by the sea near the territory of Zebulun and Naphtali, to fulfill what had been said through Isaiah the prophet: "Land of Zebulun, land of Naphtali along the sea beyond the Jordan, heathen Galilee: A people living in darkness has seen a great light. On those who inhabit a land overshadowed by death, light has arisen." From that time on Jesus began to proclaim this theme: "Reform your lives! The kingdom of heaven is at hand."

Instead of "Indeed, it is fitting": O my soul, glorify Christ the King baptized in the River Jordan. No tongue has the power to fittingly extol you; and even a supernatural mind is powerless to glorify you, O Mother of God. But in your graciousness, accept our faith because you know our holy ambition; for you are the protectress of Christians, and we extol you.

Communion Hymn: The grace of God has appeared,* offering salvation to all men. Praise the Lord from the heavens,* Praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

One of the most useful habits is the ability to forget the bad in life: not to get hung up on what is disagreeable, not to live by resentment, not to succumb to irritation, and not to hide malice. It is not worth dragging all sorts of mud into your soul.

ANNOUNCEMENTS

TODAY

The Ukrainian Family invites you to our church hall for breakfast.

JANUARY

19th - Members of SUM (Irvington branch) invite everyone to come to our church hall (after the 9:30 Liturgy) to a **traditional Christmas dinner celebration.** Admission - \$20 for adults and \$10 for children 5-13.

We invite you to take part in our **BIBLE CIRCLE.** The meetings are in our church hall every Friday at 7:00 pm.



В той час почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісаїя: "О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, - зійшло їм світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько."

Замість "Достойно": Величай, душе моя, царя - Христа, що хрестився в Йордані. Не зуміє ніякий язик достойно похвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує Тебе, Богородице; одначе Ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо Ти є християн заступниця, Тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божа спасительна всім людям. Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Аلیلуя, Аلیلуя, Аلیلуя.

Один з найбільш корисних життєвих навичок - це вміння швидко забувати погане: не зациклюватися на неприємностях, не жити образами, не піддаватися роздратуванню та не таїти злобу. Не варто тягнути різний мотолох в свою душу.

ОГОЛОШЕННЯ

СЬОГОДНІ

Українська родина запрошує Вас до церковної зали на сніданок.

СІЧЕНЬ

19-го - СУМівці, (відділ Ірвінгтон) запрошують всіх прийти на **Традиційну Ялинку (різдвяний обід)**, який буде після Літургії о 9:30. Вхід для дорослих - \$20, діти 5-13 - \$10.

Запрошуємо Вас на **БІБЛІНЕ КОЛО.** Зустрічі відбуваються щоп'ятниці о 7:00 вечора у церковній залі.